

С. Л. САХНО

Нижнетагильский пединститут

**ПАРАЛЛЕЛИЗМ СЕМАНТИЧЕСКИХ  
И СИНТАКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ  
В СТРУКТУРАХ СО ЗНАЧЕНИЕМ  
ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ**

Рассматривается связь между содержанием и формой в конструкциях с различным значением.

Предметом рассмотрения в настоящей статье являются лексико-синтаксические конструкции со значением приблизительности типа *ni vieux ni jeune, un bruit ou plutôt un bruissement, un démuné sinon un déclassé* на материале французского языка. Подобные конструкции используются при неточном обозначении предметов, признаков, процессов и других объектов действительности в тех случаях, когда точное наименование отсутствует в силу объективных причин (сложность, неясность объекта, неполнота проявления признака и т. п.) или причин субъективного характера (лингвистическая компетенция говорящего, его намерения, его состояние в момент речи и т. п.).

Интерес изучения структур типа «то ли дождь, то ли снег», «ни старый, ни молодой» заключается, в частности, в том, что в этих структурах значение синтаксической конструкции взаимодействует с лексическим значением имен [1]. Например, в сочетании «то ли дождь, то ли снег» синтаксическая связка со значением дизъюнкции соответствует семантическому отношению соположенности между именами (понятия «дождь» и «снег» соположены, так как входят в общий класс осадков).

В статье используются термины логики (дизъюнкция, конъюнкция, соположенность, контрадикторность и др.), нашедшие широкое применение в современных лингвистических работах [2].

Известны пять типов отношений между понятиями: пересечение (ср. «дождь» и «лужа» — первое пересекается со вторым по принципу «причина — результат»), соположенность (ср. приведенный выше пример «дождь» — «снег»), включение (одно понятие входит в другое, более широкое понятие, ср. «стол» — «мебель»), тождественность («автомашина» — «автомобиль»), контрадикторность, или контрарность («старый» — «молодой») [3].

Аналогично можно выделить пять типов синтаксической связи между именами: конъюнкция (А и В), дизъюнкция (А или В), импликация (если А, то В), эквиваленция (А-В), отрицание (А → не-А). Эти типы соответствуют пяти известным в логи-

ке пропозициональным связкам, соединяющим простые логические высказывания в сложные.

Нетрудно заметить, что в целом между указанными семантическими и синтаксическими отношениями имен устанавливается параллелизм, симметрия: пересечение — конъюнкция; соположенность — дизъюнкция; включение — импликация; тождественность — эквиваленция; контрапность — отрицание.

Однако естественному языку более свойственна асимметрия. Поэтому в действительности наблюдается не полный, а частичный изоморфизм этих систем. Например, помимо соотношения «соположенность — дизъюнкция», наблюдаются также соотношения «соположенность — конъюнкция», «соположенность — эквиваленция», «соположенность — отрицание», «соположенность — импликация».

Кроме того, не во всех случаях реализуется значение приблизительности. Наши наблюдения показывают, что наиболее часто оно встречается при отношениях соположенности и контрадикторности имен, менее часто — при отношениях тождественности, и почти никогда не встречается при отношениях включения и пересечения. В последнем случае значение приблизительности отсутствует, даже если второе имя вводится в качестве уточняющего. Ср.: (включение) «Он пришел со своей собакой, овчаркой» (=простое уточнение через сужение класса) и (пересечение) *L'inattention du père Grandet, ou, pour mieux dire, la préoccupation dans laquelle le plongeait la lecture de sa lettre, n'échappa ni au notaire ni au président* (H. Balzac). В последнем примере два имени находятся в отношении метонимического пересечения по типу «следствие — причина»: невнимание Гранде к окружающим вызвано его озабоченностью содержанием полученного письма. Оттенок приблизительности отсутствует, несмотря на выражение со значением модально-метаязыковой конкретизации *pour mieux dire*. Наоборот, в следующем примере, при уточняющем модальном *plutôt* есть значение приблизительности, поскольку имена находятся в отношении соположенности (пруд и лужа входят в класс водоемов): *Il y avait de grandes pelouses portant des bouquets de fleurs ... et un étang ou plutôt une mare aux canards* (E. Triolet).

Рассматривая отношения тождественности между именами, нельзя обойти вопрос о лексической синонимии. Не имея возможности подробно остановиться на этой проблеме, укажем, что в действительности лишь немногие объекты имеют в данной ситуации два или более полностью эквивалентных (синонимичных) имени. Полностью эквивалентными можно считать индивидуальные имена, например, «Мария Ивановна» и «Петрова» применительно к Марии Ивановне Петровой (хотя такие имена не представляют собой собственно синонимы, они кореферентны, т. е. указывают на один и тот же объект). Большинство имен являются лишь условно-тождественными. В данном случае при-

близительность наблюдается при модально-метаязыковой конкретизации («...лучше сказать», *pour mieux dire* и т. п.) и часто носят неявный характер, находясь на грани перехода к уточнению, градации, амплификации, стилистическому варьированию.

Теоретически возможны 15 вариантов конкретных типов номинаций со значением приблизительности, но фактически осуществляются только 13. Не реализуются следующие варианты: «дизъюнкция — контрарность» (тавтологичность — «он или спит, или бодрствует») и «импликация — контрарность» (также тавтологичность — «если он не спит, то бодрствует»). Рассмотрим последовательно эти 13 типов структур.

1. *Контрарность — конъюнкция*. Отношение контрарности между именами чрезвычайно распространено в языке. Не случайно философы отмечают, что рассудок останавливается на отношении полярности как на чем-то самодовлеющем [4]. Можно считать контрарными (контрадикторными) такие имена, которые нельзя применить к объекту одновременно без нарушения законов здравого смысла (ср.: «спать» и «бодрствовать»). Конъюнкция контрарных имен может быть представлена разными средствами. Это может быть, например, собственно конъюнкция — соединение имен сочинительным союзом *et*, часто с указанием на возможность одновременного применения имен (*à la fois*), ср.: *Il y avait, dans ce visage, quelque chose qui exprimait à la fois la détresse et le calme* (B. Clavel).

Другой способ — указание на равную возможность использования имен через парные союзы *moitié... moitié...* или *mi... mi...*: *C'était un immeuble bâtard, panaché, aussi bien en ce qui concernait sa construction que son utilisation et sa population. Moitié hôtel, moitié pas hôtel* (L. Malet). В данном примере приблизительность именованья подчеркивается предварительным указанием на неясность объекта (*immeuble bâtard, panaché*).

2. *Соположенность — конъюнкция*. Такие структуры связаны с представлением о гибридности объекта, который может быть одновременно включен в два или более соподчиненных класса: *Kyle Rote père fut ... l'une des principales vedettes du football américain, ce football mi-rugby, mi-catch* (l'Humanité). В этом примере имена *rugby* и *catch* являются соположенными, так как обозначают разновидности спортивных игр.

3. *Тожественность — конъюнкция*. Многие номинации осуществляются как результат соединения более или менее синонимичных имен применительно к объекту. Прежде всего это касается предикатных имен (имен, обозначающих признаки, процессы и состояния), причем здесь это не просто перечисление, перебор близких по смыслу имен, а их слав в единое наименование. На такую возможность указывала Н. Д. Арутюнова, говоря о том, что номинации могут рождаться как бы на стыке слов [5]. Ср.: *Je te remercie, petit. Ton affection me tou-*

che. Profondément. Ta *tendresse*. Le mot n'est pas trop fort? (А. Wurmser). В данном примере отмеченность именованя подчеркивается модально-метаязыковой конкретизацией в форме вопроса к слушающему. Следует отметить, что функционирование подобных номинаций связано с диффузностью, расплывчатостью самих обозначаемых объектов, среди которых на первом месте — явления психической жизни человека (настроения, состояния, чувства).

4. *Соположенность — дизъюнкция*. Соположенные имена могут соединяться при помощи разделительных союзов *ou* и *soit... soit...* Обычно дизъюнкция не носит, говоря логическим языком, исключаяющего характера, так как оба имени могут быть относительно истинными в применении к данному объекту. Ср.: *Pendant la minute qu'elle mit à enfiler ses gants, un plissement indécis, ébauche de grimace ou de sourire, ne cessa de taquiner ses lèvres* (R. Martin du Gard). Колебание в выборе наименования отмечается дополнительно указанием на неопределенность объекта (*plissement indécis, ébauche de...*). Значение приближенности в таких структурах зависит, кроме того, от прагматики высказывания. Ср. высказывание *Apportez-moi un fauteuil ou une chaise*, которое можно понять как просьбу дать любой предмет мебели для сидения, и *C'est un fauteuil ou une chaise* — = что-то вроде кресла или стула.

5. *Тождественность — дизъюнкция*. В строгом смысле слова тождественные имена, т. е. имена индивидов, могут соединяться дизъюнктивно в том случае, когда говорящий не знает (или забыл) имя лица, о котором идет речь. На первый план здесь выступает безразличность имени для говорящего, ср. следующий пример: «*Tu habites ici, Toto? Toto, ou Pierre, ou Paul.*» — «*Henri, m'sieur* (L. Malet).

Наоборот, выбор того или иного синонимического обозначения для любых других объектов часто безразличен для субъекта речи: *Entre asphalte et bitume, on hésitait en haut lieu sur le terme qu'il convenait d'employer pour qualifier la cargaison engloutie* (l'Humanité). Как видно из этого примера, где речь идет об очередном крушении нефтяного танкера, французские власти стремятся избежать возмущения общественности, обеспокоенной загрязнением побережья Франции нефтепродуктами. Отсюда выбор одного из данных имен (*asphalte — bitume*) оказывается весьма существенным с точки зрения воздействия данного речевого сообщения на аудиторию.

6. *Тождественность — эквиваленция*. Классический пример приравнивания абсолютно равнозначных имен — предложения типа *Paris est la capitale de la France*, где подлежащее и сказуемое указывают на один и тот же объект. Реже встречаются структуры со значением приближенности, однако и они вполне возможны в реальной речи — обычно при условии модально-метаязыковой конкретизации. Ср.: «*Vous avez souvent vu des*

trucs comme ça dans le commerce?» — «Non». — «Alors, de deux choses l'une: ou c'est un joaillier, bijoutier, appelez ça comme vous voudrez, qui fabrique ça en assez grand nombre à l'usage d'une clientèle riche, et je ne trouverai rien. Ou c'est une idée, une fantaisie coûteuse de la bonne femme» (L. Malet). Приблизительный смысл наименования в этом примере заключается в том, что при всей смысловой близости синонимов *joaillier* и *bijoutier* их синонимия не абсолютна: *joaillier* обычно обозначает ювелира, изготавливающего более дорогие и изысканные вещи (что в приведенной ситуации — детективном поиске обладательницы золотого украшения — может оказаться существенным). Приравнивание имен отмечается выражением *appelez ça comme vous voudrez*, обращенным непосредственно к собеседнику.

7. *Контрарность — эквиваленция*. Этот парадоксальный тип рассматриваемых нами структур не редкость в естественном языке. В нем отражается сложность, диалектическая противоположность именуемых объектов действительности. Ср. в примере: *Pour Tout le monde, Marie Duvalle n'attendait rien, sauf le laitier. A son avis, au contraire, Marie attendait tout, sauf le laitier, car on attend seulement ce qu'on espère... Elle attendait tout, elle n'attendait rien, comme vous voudrez* (H. Bazin). Приравнивание противоположных имен *tout* и *rien* выражается при помощи модального *comme vous voudrez*. Данный тип близок к рассмотренному типу «контрарность — конъюнкция», но не сливается с ним, так как в этом случае наблюдается не возможность одновременного применения контрарных имен, а безразличность с точки зрения говорящего применения того или иного имени.

8. *Контрарность — отрицание*. Семантика высказываний с такими структурами представляет значительный интерес для лингвистов и логиков. В частности, Р. Мартен отмечает, что смысл высказывания *Pierre n'est ni heureux ni malheureux* связан с промежуточной зоной, в которой пропозиции Р («Пьер счастлив») и Р' («Пьер несчастлив») являются ни истинными, ни ложными, а «никакими» (*puelles*) [6]. В языке распространен способ отрицания контрарных имен через двойное отрицание *ni... ni...* (в логике аналогичная операция называется также антидизъюнкцией). Характерно, что многие контрарные имена не могут быть соединены конъюнктивно, ср.: *ni grand ni petit* и невозможное \**grand et petit à la fois*. Значение структур типа *ni grand ni petit* не сводимо к средней степени признака, к норме (*moyen*). Например, можно сказать *Il n'est ni grand ni petit mais d'une taille indéfinissable*, но нельзя \**Il est d'une taille moyenne et indéfinissable*.

9. *Соположенность — эквиваленция*. В поисках наиболее точного наименования говорящий может ставить «знак равенства» между рядом соположенных (соподчиненных) имен, перебирая их. Как правило, в этом случае встречаются различные мета-

языковые и модальные указатели и уточнители (en quelque sorte, on peut dire, enfin), ср.: Eh bien, avec ce petit capital dont vous m'avez parlé, M. Antoine, je vais pouvoir réaliser une de mes idées. Oui, une idée à moi: le Comptoir. C'est un nom abrégé, en quelque sorte. Un comptoir. C'est un nom abrégé, en quelque sorte. Un comptoir. On peut dire aussi un office. Une boutique, enfin. Un magasin, dans une rue passagère de la localité. Mais la boutique, c'est l'extérieur. L'idée, elle est dedans (R. Martin du Gard). В этом примере перечисляемые имена соподчинены, поскольку они обозначают разновидности делового предприятия.

10. *Соположенность — импликация.* Импликация в наименованиях редко выступает в своем классическом логическом виде, т. е. как «если А, то В». Импликативные структуры обычно включают отрицание одного из имен (что сближает их с типами 12 и 13, рассматриваемыми ниже), иногда — модальные и метаязыковые уточнители. Наиболее распространены формы *sinon... du moins, sinon, pour ne pas dire*. Например, импликативная номинация с соположенными именами, обозначающими разновидности социального положения: *Je ne suis pas pauvre: je suis un démuné, pour ne pas dire un déclassé* (H. Bazin). Значение таких номинаций основано, как нам кажется, на следственной (импликативной) связи между двумя и более отношениями именовании применительно к одному и тому же объекту: «если это можно назвать... то можно назвать и ...», что порождает своеобразный модальный подтекст, благоприятный для формирования значения приблизительности.

11. *Тождественность — импликация.* Особенность этого типа состоит в том, что импликация реализуется иногда даже в своем классическом виде, а имена могут быть абсолютно эквивалентными, т. е. идентичными. Это приводит к внешне тавтологичным конструкциям типа «если А, то А»: «наша дружба, если это было дружбой (если это можно назвать дружбой), прекратилась». Ср.: *Toute intimité avait cessé entre nous, si tant est qu'il ait jamais existé quelque chose pouvant porter ce nom* (R. Grenier).

12. *Соположенность — отрицание.* В логике, как известно, отрицание рассматривается как операция, в результате которой вместо данного высказывания (А) получается новое высказывание (не-А) или вместо не-А образуется А [7]. В целом это соответствует характеру синтаксической связи в данных структурах. Операция отрицания может оформляться по-разному. Это может быть простое (несмягченное) отрицание «не А, а В», которое обычно сопровождается каким-нибудь метаязыковым комментарием типа *à proprement parler*. Например: *Un Rezeau valet de chambre, quel scandale! ... Au surplus, ne disons pas: valet de chambre. Mes fonctions ambiguës, en ce meublé chic de l'avenue de l'Observatoire, m'autorisaient à me parer du titre de*

maître d'hôtel (H. Bazin). В этом примере само отрицание оформлено как метаязыковой комментарий: *ne disons pas...; mes fonctions m'autorisaient à me parer du titre de...* Модальное (смягченное) отрицание проявляется в предпочтении одного имени другому и выражается обычно при помощи конструкции *plutôt... que...*: *Dans la pièce qui tient lieu de cabinet de consultations, plutôt carrée que rectangulaire, une lampe distribue une lumière dorée (J. Champion).*

13. *Тождественность — отрицание.* В этом типе отрицание носит, как правило, только модальный, смягченный характер, что объясняется близкой синонимией соединяемых имен. Ср. например, где синонимами являются слова *bruit* и *bruissement*: *Alors elle remarqua le tis-tac léger de la pendule et un autre petit bruit, ou, plutôt, un bruissement presque imperceptible (G. de Maupassant).* Приблизительность таких номинаций представлена часто неявно и находится на грани перехода к простому уточнению одного имени другим.

Рассмотренные соотношения между типом синтаксической связи и семантикой лексики в данных структурах позволяют говорить о сложном взаимодействии между этими двумя уровнями, в основе которого лежит глубинный параллелизм между основными синтаксическими и семантическими отношениями. С точки зрения логиков построение «если стол, то стул» бессмысленно, поскольку логический синтаксис требует, чтобы во фразе с «если... то...» стояли некоторые утверждения, а не имена [8]. Но в естественном языке это вполне возможно, и подобная структура широко используется для построения наименований. Это свидетельствует, в частности, об удивительной гибкости языка, способного обозначить даже то, для чего нет специального имени. Рассмотренные структуры являются частью особых номинативных механизмов языка, которые требуют внимательного изучения.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Термин «имя» мы будем использовать в более широком, чем в логике, смысле (где, например, «идти» уже не рассматривается как имя), т. е. как обозначение любых фрагментов действительности.
2. См., например Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. М., 1971. С. 78—96.
3. Горский Д. П. Логика. М., 1963.
4. Батищев Г. С. Категория противоречия и ее мировоззренческая функция // Диалектическое противоречие. М., 1979. С. 52.
5. Арутюнова Н. Д. Номинация и текст // Языковая номинация. Виды наименований. М., 1977. С. 332—340.
6. Martin R. Inférence, antonymie et paraphrase: Eléments pour une théorie sémantique. Paris, 1976. P. 60.
7. Ивин А. А. По законам логики. М., 1983. С. 100.
8. Там же. С. 109.